

УДК (UO'K, UDC): 821.56.18

ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СУБСТАНДАРТНОЙ ЛЕКСИКИ В ПЕРЕВОДЕ²¹**Иплина Антонина Александровна***доктор философии по филологическим наукам (PhD),**и.о. профессор**Turan International University,**Наманган, Узбекистан**E-mail: antipmoon@mail.ru**ORCID ID: 0009-0006-7606-1485***АННОТАЦИЯ**

Данная статья посвящена комплексному анализу переводческих стратегий, применяемых для передачи субстандартной лексики в художественном тексте. В центре внимания — функционирование стилистически маркированных единиц (просторечий, сленгизмов, архаизмов, историзмов, поэтизмов и профессионализмов) в романе-фэнтези Г.А. Долгой «Боги срединного мира» и их переводе на английский язык Р. Томпсоном «The Gods of Middle World». Методология исследования включает сопоставительный, контекстуальный, компонентный и стилистический анализ, что позволяет выявить не только системные расхождения между языковыми системами, но и прагматические функции лексики в конкретных художественных контекстах. В результате проведенного анализа выявлены системные закономерности в подходе переводчика, в частности, установлено, что доминирующей стратегией является прагматическая адаптация, при которой приоритет отдается передаче денотативного значения и достижению коммуникативного эффекта, а не буквальному воспроизведению стилистического регистра. Исследование демонстрирует, что выбор конкретной стратегии напрямую зависит от типа субстандартной лексики: перевод сленга и просторечий сопряжен с наибольшими потерями, в то время как для профессионализмов и историзмов чаще возможно подобрать прямые соответствия. В статье делается вывод о том, что, несмотря на общую адекватность перевода, ориентация на создание «естественного» текста для целевой культуры приводит к неизбежному «сглаживанию» лингвокультурного своеобразия и русифицированной специфики оригинала, что является ключевой проблемой межкультурной коммуникации при переводе художественных текстов, насыщенных субстандартной лексикой.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

Субстандартная лексика, косвенный (оказиональный) перевод, эмоциональная адаптация, просторечия, сленг, жаргонизмы, архаизмы, историзмы, профессионализмы, поэтизмы.

Received: December 28, 2025**Accepted:** December 30, 2025**Available online:** February 25, 2026²¹ **For citation (Iqtibos keltirish uchun, для цитирования):**

Antonina I. Воспроизведение функционирования субстандартной лексики в переводе. // Komparativistika (Comparative Studies). — 2026. — Vol.3, № 1(9) — В. 306-319.

TARJIMADA SUBSTANDART LEKSIKANING QO‘LLANILISHINI TAKRORLASH

Iplina Antonina Aleksandrovna

filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori,

Turan xalqaro universiteti professori v.b.,

Namangan, O‘zbekiston

E-mail: antipmoon@mail.ru

ORCID ID: 0009-0006-7606-1485

ANNOTATSIYA

Ushbu maqola badiiy matnlardagi me‘yordan chetga chiqqan so‘zlarni tarjima qilish usullarining har tomonlama tahliliga bag‘ishlangan. Asosiy e‘tibor G.A. Dolgoyning “O‘rta dunyo xudolari” fantastik romanida va uning R. Tompson tomonidan ingliz tiliga “The Gods of Middle World” nomi bilan o‘g‘irilgan tarjimasida uslubiy jihatdan belgilangan so‘z birliklarining (oddiy so‘zlashuv tili, jargon, eskirgan so‘zlar, tarixiy atamalar, she‘riy iboralar va kasbiy atamalar) qo‘llanilishiga qaratilgan. Tadqiqot uslubi qiyosiy, kontekstual, tizimli va uslubiy tahlilni o‘z ichiga oladi. Bu esa nafaqat til tizimlari o‘rtasidagi tizimli farqlarni, balki muayyan badiiy kontekstlarda so‘zlarning pragmatik vazifalarini ham aniqlash imkonini beradi. O‘tkazilgan tahlil natijasida tarjimon yondashuvida tizimli qonuniyatlar aniqlandi. Xususan, pragmatik moslashuv asosiy strategiya ekanligi ma‘lum bo‘ldi. Bu strategiyada uslubiy qatlamni so‘zma-so‘z takrorlashdan ko‘ra, denotativ ma‘noni yetkazish va kommunikativ samaraga erishishga ustuvorlik beriladi. Tadqiqot shuni ko‘rsatadiki, ma‘lum bir strategiyani tanlash bevosita substandart leksika turiga bog‘liq: sleng va oddiy so‘zlarni tarjima qilish eng ko‘p yo‘qotishlarga olib keladi, kasbiy va tarixiy so‘zlar uchun esa ko‘pincha to‘g‘ridan-to‘g‘ri muqobillarni topish mumkin. Xulosa sifatida, tarjimaning umumiy mutanosibliigi bo‘lishiga qaramay, tarjima orqali nazarga olingan madaniyat uchun “tabiiy” matn yaratishga intilish, asliyatning lingvomadaniy o‘ziga xosligi va ruscha xususiyatlarining muqarrar ravishda “tekislanishiga” olib keladi. Bu esa substandart leksika bilan to‘yingan badiiy matnlarni tarjima qilishda madaniyatlararo muloqotning asosiy muammosi hisoblanadi.

KALIT SO‘ZLAR

Nostandart lug‘at, bilvosita (ba‘zan) tarjima, emotsional moslashuv, so‘zlashuv so‘zlari, jargon, arxaizmlar, istorizmlar, professionalizmlar, poetizmlar.

**REPRODUCTION OF SUBSTANDARD LEXICON FUNCTIONING IN
TRANSLATION****Iplina Antonina Aleksandrovna***PhD on filology, associate professor of**Turan International University**Namangan, Uzbekistan**E-mail: antipmoon@mail.ru**ORCID ID: 0009-0006-7606-1485*

ABSTRACT

This article presents a comprehensive analysis of translation strategies employed to convey substandard vocabulary in literary texts. The study focuses on the functioning of stylistically marked units (colloquialisms, slang, archaisms, historical terms, poetic expressions, and professional jargon) in G.A. Dolgaya's fantasy novel "The Gods of the Middle World" and its English translation by R. Thompson. The research methodology incorporates comparative, contextual, componential, and stylistic analyses, which allows for the identification of not only systemic differences between language systems but also the pragmatic functions of vocabulary in specific literary contexts. The analysis revealed systematic patterns in the translator's approach, particularly establishing that the dominant strategy is pragmatic adaptation. This strategy prioritizes conveying denotative meaning and achieving communicative effect over literal reproduction of the stylistic register. The study demonstrates that the choice of a specific strategy directly depends on the type of substandard vocabulary: translating slang and colloquialisms is associated with the greatest losses, while for professional jargon and historical terms, it is more often possible to find direct equivalents. The article concludes that, despite the overall adequacy of the translation, the focus on creating a "natural" text for the target culture inevitably leads to a "smoothing out" of the linguocultural uniqueness and Russified specificity of the original. This phenomenon represents a key challenge in intercultural communication when translating literary texts rich in substandard vocabulary.

KEY WORDS

Substandard vocabulary, indirect (occasional) translation, emotional adaptation, colloquialisms, slang, jargon, archaisms, historicisms, professionalisms, poeticisms.

ВВЕДЕНИЕ

Субстандартная лексика в художественном тексте выполняет ряд ключевых стилистических функций, выходящих за рамки номинации, – она служит мощным инструментом речевой характеристики персонажа, отражая его социальное происхождение, возрастную принадлежность и психоэмоциональное состояние, а также способствует созданию эффекта достоверности и специфической атмосферы повествования. При переводе подобных единиц центральной проблемой становится асимметрия языковых систем и культурных кодов, что заставляет переводчика осуществлять сложный выбор между стратегиями буквальной передачи, чреватой нарушением естественности речи на языке перевода, и функциональной адаптации, направленной на воссоздание прагматического эффекта. Оптимальное переводческое решение предполагает поиск такого соответствия, которое, адекватно передавая денотативное значение, максимально приближается к коннотативной насыщенности оригинала, даже если это достигается за счёт использования лексики иной стилистической маркированности или применения компенсаторных приёмов в иной точке текста.

Знаменитые канадские лингвисты Ж. Вини и Ж. Дарбельне выработали модель методов перевода, которая стала фундаментальной для анализа сложных переводческих проблем субстандартной лексики, включая жаргонизмы и вульгаризмы. Они выделили косвенный (оказиональный) перевод как основной через такие техники, как модуляция, эмоциональная эквивалентности и адаптация. Вини и Дарбельне показали, что перевод – это не поиск слов-заменителей, а пере выражение мысли с учётом культурных и стилистических норм (Vinay, J. P., Darbelnet, J., 1958, 15-25).

Американский исследователь Лео Хики акцентирует внимание на прагматических аспектах перевода. Он предлагает стратегию «прагматической адаптации», когда переводчик сознательно меняет форму

высказывания, чтобы добиться того же эффекта на читателя перевода, который был задуман автором для читателя оригинала (Hickey, L., 1998, pp.33-39)

Современный британский исследователь, Антони Берк много внимания уделяет именно переводу табуированной лексики, обсценной лексики (мата) и диалектов в художественной литературе. Он также подчёркивает, что значение бранного слова определяется не его словарным значением, а его «прагматической функцией» в конкретном контексте (выражение гнева, унижение, фамильярность, эмоциональное усиление) (Berc A., 2021, 10-25).

Российские лингвисты также внесли большой вклад в изучение этой проблемы. Так, А.Д. Швейцер в рамках своей теории «социальной детерминированности перевода» указывал, что выбор стратегии зависит от социокультурного контекста и норм языка перевода, где переводчик должен решить, насколько он может отступить от литературной нормы, чтобы передать колорит оригинала (Швейцер А.Д., 1973, 239-252). В свою очередь В. Г. Гак подчёркивал, что при переводе субстандартной лексики необходимо учитывать «системные различия» между языками (Гак В. Г., 1998, 16-30).

В. В. Виноградов в контексте перевода художественной литературы отмечал, что субстандартная лексика является важным элементом «речевой характеристики персонажа», где задача переводчика – не просто перевести ругательство, а создать живой, правдоподобный образ (В. В. Виноградов, 2001, 15-17).

Эти и многие другие учёные внесли значительный вклад в изучение субстандартной лексики и её перевода, а их работы помогают понять, как развивается язык за пределами литературной нормы.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

В данном исследовании применяется комплексный методологический подход, а именно: сопоставительный анализ для выявления сходств и различий исходного языка и языка перевода; контекстуальный анализ для исследования функционирования лексических единиц в контексте, чтобы

определить их значение и стилистическую окраску; компонентный (семный) анализ для выявления элементарных смысловых компонентов (сем) лексической единицы; стилистический анализ для определения стилистической принадлежности и их функций в тексте.

В рамках исследования предметом специального анализа становится функционирование субстандартной лексики в романе-фэнтези Г.А. Долгой «Боги срединного мира» (2023), характеризующейся региональной маркированностью. Настоящий раздел работы ставит своей целью многоаспектный анализ указанных лексических единиц в системе оригинала с последующим выявлением и систематизацией переводческих стратегий, применённых для их передачи на английский язык Р. Томпсоном «The Gods of Middle World» (2013), что позволяет выявить не только системные закономерности перевода регионально маркированной субстандартной лексики, но и специфику её восприятия в рамках межкультурной коммуникации.

Таблица 1:

<p>Валя, ..., спотыкаясь на камнях, <i>костеря</i> соседа, натащившего их в подвал неизвестно за какой надобностью, пошла к выходу. [с. 5]</p>	<p>Stambling on the stones and <i>cursing</i> the neighbour who had left them in the basement for no apparent purpose, she made for the exit. [p.14]</p>
--	--

В представленном фрагменте эмоционально маркированная просторечная лексема «костерить», обладающая семантикой интенсивной вербальной агрессии с использованием ненормативной лексики, выполняет двойную функцию: с одной стороны, она аккуратно передаёт психоэмоциональное состояние персонажа (раздражение, страх и ощущение беспомощности), с другой – служит средством его речевой характеристики. При переводе на английский язык была использована лексическая единица «*cursing*» (посылая проклятия), которая, сохраняя общелитературный статус, адекватно передаёт

семантический компонент гнева и раздражения, но при этом нивелирует стилистически сниженную окраску оригинала. В рамках проведённого анализа был рассмотрен ряд потенциальных соответствий, варьирующихся по степени интенсивности и стилистической маркированности: «swearing at» - ругаться, используя бранные слова (британский просторечный вариант с семантикой использования бранной лексики); «cussing out» - обложить матом кого-то (американский сленгизм, обозначающий интенсивную вербальную атаку); «bitching about» – злобно материть кого-то (вульгаризм, смещающий тональность высказывания в область грубой экспрессии). Сравнительный анализ показал, что максимальной контекстуальной и функционально-стилистической адекватностью обладает вариант «cussing out», наиболее точно воспроизводящий прагматику исходной просторечной единицы.

Таблица 2:

... <i>Вытурят</i> меня из университета... [с. 6]	They'll <i>throw me out of</i> university... [p.17]
---	---

В представленном примере наблюдается употребление лексической единицы «вытурят», относящейся к пласту молодёжного сленга 1980-х годов. Указанный глагол, синонимичный нейтральному «выгонят», выполняет в нарративе характерологическую функцию, передавая эмоциональное состояние персонажа — тревогу и досаду, связанные с потенциальным исключением из университета. При переводе на английский язык была применена стратегия нейтрализации стилистической маркированности: сленговая единица заменена фразовым глаголом «throw out» (выкинуть), адекватно передающим денотативное значение, но не воспроизводящим социально-возрастную окраску оригинала. В рамках настоящего анализа представляется обоснованным предположить, что более точным функциональным эквивалентом мог бы выступить фразовый глагол «kick out» (выпинуть), обладающий сопоставимой стилистической сниженностью и экспрессивной нагрузкой. Его использование позволяет не только сохранить

семантику принудительного исключения, но и реконструировать в переводе прагматический эффект молодёжного сленга, обеспечив тем самым более полную прагматическую адаптацию высказывания.

Таблица 3:

<p>Сима, на ходу поправляя блузку, <i>стремглав</i> припустилась к высотному зданию исторического факультета. [с. 6]</p>	<p>Sima dashed <i>headlong</i> to the tall building of the history faculty, straightening her blouse as she ran. [p.17]</p>
--	---

Рассматриваемая лексическая единица «стремглав» демонстрирует признаки архаизации, восходя к этимологии старославянского выражения «стрёмь главою», обозначавшего движение вниз головой. В синхронном состоянии современного русского языка её семантика сводится к значению «чрезвычайно быстро», однако в рамках данного художественного контекста она актуализирует свою стилистическую маркированность, функционируя в качестве поэтизма со смысловым оттенком «стремительно». При переводе на английский язык была избрана стратегия передачи не формального (устаревшего) статуса слова, а его ключевых коннотативных и образных характеристик. В качестве функционального эквивалента была использована лексема «*headlong*» (сломя голову), обладающая значительным семантико-экспрессивным потенциалом. Несмотря на её принадлежность к нейтральному литературному регистру, данный выбор признаётся высоко мотивированным, поскольку обеспечивает глубокую образно-семантическую параллель с оригиналом. Оба наречия — как исходное «стремглав», так и переводческое «*headlong*» — содержат в своей внутренней форме идею направления движения «головой вперёд» (ср.: «глава» / «*head*»). Так, представленный пример может быть классифицирован как случай установления функционально-смысловой эквивалентности в переводе, где приоритетом является адекватная передача образной структуры и динамической

интенсивности высказывания, а не буквальное воспроизведение стилистической архаичности.

Таблица 4:

<p>...обнажились почерневшие от времени <i>доспехи</i>. Кисть руки древнего <i>воина</i> рассыпалась, и <i>перстень</i> с тёмным камнем упал в реку... [с.3]</p>	<p>...the remains of old <i>armour</i> could be made out, blackened by time. ...the hand of the old <i>warrior</i> buried there fell open and a <i>finger ring</i> with a dark stone dropped into the river... [p.11]</p>
--	---

Лексические единицы «доспехи», «воин» и «перстень», функционирующие в данном фрагменте в качестве историзмов, обладают семантической точностью и являются стилистически мотивированными элементами контекста. Их прагматическая функция выходит за рамки создания эффекта исторической достоверности и «погружения» в эпоху; они призваны придать нарративу эпическое звучание, передать хронологическую дистанцию и маркировать социальный статус референта. При переводе на английский язык была успешно воспроизведена эпическая тональность и ключевые смыслы посредством лексем «*armour*» (доспехи, латы), «*warrior*» (воин) и «*finger ring*» (перстень). Следует отметить отдельную переводческую стратегию в передаче прилагательного «древний». Переводчик остановился на варианте «*old*» (старый), а не на более буквальном, но стилистически маркированном «*ancient*» (древний). Данный выбор обусловлен принципом функциональной адекватности, поскольку «*old*» в данном контексте выполняет ту же стилистическую функцию – указание на возраст и временную удаленность, – не привлекая избыточной патетики, которая могла бы нарушить естественность повествования на языке перевода.

Таблица 5:

<p>...троллейбус дёрнулся, <i>итанга</i>, спрыгнув с провода и описав</p>	<p>...the trolleybus gave a twitch, <i>the overhead conductor rod</i></p>
---	---

весёлый круг, закачалась вверх-вниз...[с.6]	jumped from the electricity cable and began to swing about...[p.16]
--	--

В представленном фрагменте исходного текста автор использует профессионализм «штанга», функционирующий в качестве термина из области электротранспорта для обозначения «токоприёмника троллейбуса». Целью его введения автором является обеспечение достоверности и технической точности описываемой ситуации неисправности. При переводе на английский язык была применена стратегия точной дефиниции, в рамках которой исходная единица передана развёрнутым описательным соответствием – «the overhead conductor rod» (токоприёмник троллейбуса). Вместе с тем, в рамках настоящего исследования предлагается альтернативный подход, основанный на принципе функциональной эквивалентности. В качестве оптимального соответствия предлагается использование лексем «trolley pole» (троллейбусный шест) или контекстуально редуцированного варианта «pole» (шест). Аргументом в пользу данного выбора служит то, что профессионализм «pole» является узואальным и стандартизированным в англоязычной технической литературе и повседневном употреблении при описании аналогичных элементов трамваев и троллейбусов. Контекстуальный анализ подтверждает, что в предложении «...the pole jumped from the cable...» значение остаётся однозначно декодируемым для целевого реципиента, при этом достигается большая лаконичность и соответствие стилистике профессионального подъязыка.

Таблица 6:

...первокурсники с неподдельным вниманием слушали подтянутого, <i>седовласого</i> мужчину...[с.6]	...the first-year students were giving their undivided attention to the neat, <i>grey-haired</i> man...[p.17]
--	--

Лексическая единица «седовласый», функционирующая в тексте как поэтизм по отношению к нейтральному «седоволосый», обладает выраженной

стилистической маркированностью. Ее употребление служит целям создания художественной образности и способствует конструированию репрезентативного образа профессора как персонажа, наделённого возрастной мудростью и значительным профессиональным опытом. При переводе на английский язык возникает закономерная сложность, связанная с отсутствием устоявшегося поэтического эквивалента, сопоставимого по стилистической естественности и частотности употребления. В данной ситуации переводчик избрал стратегию семантической редукции, используя нейтральную лексику «grey-haired» (седой). Данный выбор, хотя и обеспечивает денотативную точность, неизбежно приводит к утрате коннотативного компонента и стилистического ореола, присущих оригинальной единице. Представленный пример иллюстрирует характерную переводческую дилемму, когда достижение смысловой точности осуществляется ценой нивелирования стилистической нагрузки, что обуславливает определённые потери в художественной выразительности текста перевода.

ВЫВОДЫ.

Проведённый анализ позволяет выявить системные закономерности и ключевые проблемы, с которыми сталкивается переводчик при передаче субстандартной лексики в рамках межкультурной коммуникации:

- доминирование стратегии семантической и прагматической адаптации над формальным соответствием, то есть в рассмотренных случаях переводчик отдаёт приоритет не буквальному воспроизведению стилистического регистра, а передаче основного смысла и прагматического эффекта, что проявляется в нейтрализации стилистической окраски и функциональной замене;

- приоритет денотативного значения над коннотативным, где точная передача предметного значения слова («что это?») считается более важной, чем сохранение его социальной, стилистической или эмоциональной окраски («как это сказано?»), то есть сохранение образности при потере стилистики;

- зависимость переводческого решения от типа субстандартной лексики: перевод просторечий, сленга и жаргонизмов почти всегда сопряжён с наибольшими потерями или требует тонкого подбора сленговых аналогов в целевом языке; переводчик часто жертвует архаичностью и историчной формы в пользу сохранения временной дистанции; профессионализмы переводятся наиболее успешно, так как часто имеют прямые терминологические эквиваленты в целевом языке;

- отсутствие прямых культурных эквивалентов субстандартной лексики, то есть прямой перевод невозможен, и поэтому используется стратегия поиска функционального аналога, передающего сходную коммуникативную интенцию (удивление, упрёк, успокоение);

- компенсация как инструмент минимизации потерь — восполнение утраченного в одном месте элемента в другом, когда прямое соответствие невозможно;

- восприятие в межкультурной коммуникации, где предложенные переводческие стратегии ориентированы на читателя, принадлежащего к англоязычной культуре для создания естественного, плавного текста, который не воспринимался бы как «переводной» или перегруженный чуждыми и непонятными маркерами, что объясняет частый отказ от буквализма в пользу прагматической адаптации. Однако обратной стороной этого процесса является «сглаживание» лингвокультурного своеобразия оригинала, его русифицированной и советской специфики, что делает текст более универсальным, но менее этнокультурно окрашенным.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Берк, А. Перевод обценной лексики в литературе: прагматический подход. // Перевод и переводоведение. № 16(1), 2021. – с. 8-28. URL: <https://doi.org/10.1075/tis.18017.ber>

2. Вине, Ж. П., Дарбельне, Ж. Сравнительная стилистика французского и английского языков: методология перевода. – John Benjamins Publishing Company, 1958. – 358 с.

3. Виноградов, В.В. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – Москва. Издательство Института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с. URL: https://files.znu.edu.ua/files/Inozemni_movy/tpp/vinogradov_-_vvedenie_v_perevodovedenie_obsie_i_leksi4eskie_voprosy.pdf

4. Гак, В. Г. Языковые преобразования: Виды языковых преобразований. Факторы и сферы реализации языковых преобразований. – М: Школа “Языки русской культуры”, 1998. – 768 с.

5. Долгая, Г. Боги Среднего Мира. Перевод на английский Р.Томсона. – Silk Road Media, 2013. – 320 с.

6. Долгая, Г.А. Боги срединного мира: роман. – Издательские решения, 2023. – 244 с.

7. Хики, Л. Прагматика перевода. – Multilingual Matters, 1998. – 186 с.

8. Швейцер, А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Наука, 1973. – 280 с.

REFERENCE

1. Berc, A. (2021). The translation of obscenity in literature: A pragmatic approach. // Translation and Interpreting Studies. № 16(1). URL: <https://doi.org/10.1075/tis.18017.ber>

2. Dolgaya, G. (2013) The Gods of the Middle World. Silk Road Media.

3. Dolgaya, G.A. (2023) Gods of the Middle World: a novel. Publishing Solutions.

4. Gak, V.G. (1998). Language Transformations: Types of Language Transformations. Factors and Spheres of Implementation of Language Transformations. Moscow: School “Languages of Russian Culture”.

5. Hickey, L. (1998). The pragmatics of translation. Multilingual Matters.

6. Schweitzer, A.D. (1973) Translation and linguistics. Moscow. Nauka.

7. Vinay, J.-P., Darbelnet, J. (1958). Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation. John Benjamins Publishing Company.

8. Vinogradov, V.V. (2001) Introduction to Translation Studies (General and Lexical Issues). Moscow. Publishing House of the Institute of General Secondary Education of the Russian Academy of Education. URL: https://files.znu.edu.ua/files/Inozemni_movy/tpp/vinogradov_-_vvedenie_v_perevodovedenie_obsie_i_leksi4eskie_voprosy.pdf